
ALLA SCOPERTA
DELL'ITALIANO
COLLOQUIALE

conversazioni in italiano



“ CONVERSAZIONI ”
di e con Barbara

- Ciao a tutti e benvenuti a “*Time to be italian*” Oggi è un video particolare perché oggi con me c'è la mia amica e collega Nicla Mazzoni; ciao Nicla
- Ciao!
- Ciao! Nicla ti vuoi presentare? Ci vuoi dire cosa fai, chi sei?
- Sì, mi chiamo Nicla Mazzoni e sono insegnante di italiano come Barbara però lavoro più a sud, a Brighton e insegno soprattutto agli adulti e ho lavorato qui in Inghilterra e in Germania e Repubblica Ceca e in Italia.
- Bellissimo, Bravissima Nicla... e Nicla ci vuoi dire di quale parte d'Italia sei, da quale parte d'Italia vieni?
- Io sono di Livorno in Toscana, una città non tanto conosciuta perché non è bella come Firenze, Siena, Lucca, Pisa e... però carina sul mare e dove ci sono forti tradizioni legate al mare e forti tradizioni legate al vernacolo che è il ... la variante del toscano che parliamo lì a Livorno
- Ok, e ci colleghiamo... oggi in questo video infatti vogliamo parlare non proprio del dialetto ma di alcune espressioni tipiche toscane e in particolar modo livornese e quindi oggi Nicla si parla un po' di questo quindi qual è la prima espressione di cui si vuoi parlare Nicla?
- Allora un'espressione che mi è molto simpatica e molto cara e che è... il fatto che le persone a Livorno vengono chiamate “*bimbo*” o “*bimba*” come un bambino una bambina anche se non sono più dei bambini piccoli ed è molto molto comune in città la città di Livorno e nei dintorni

- Ci puoi fare un esempio? Quindi se per esempio io entro in farmacia e.. ... e trovo magari una signora molto anziana sui 80 anni 85 che compra una medicina e dice al farmacista che cerca un... la tachipirina il paracetamolo per il suo bimbo e il farmacista chiede quanti anni a perché non si possono dare le medicine con un certo dosaggio a bambini troppo piccoli e la signora risponde “*ma ha 60 anni è il mio bimbo*” Per cui anche un uomo di 60 anni per la mamma o per una parente è sempre un bimbo. Anche per strada succede anche a me mi chiamano ancora “*bimba*” sull'autobus.
- Bellissimo, molto interessante perché secondo me è molto importante che chi impara l'italiano poi va... se va in Italia in vacanza oppure perché ha una casa in Italia ecc. ecc. possa conoscere un po' quello che è... quello che io chiamo lo *spoken italian* cioè l'italiano un po' parlato e questo è molto interessante... quindi anche a te ti chiamano “*bimba*”?
- Sì quando mi va bene e non mi danno della “*signora*”
- Ok, ottimo...
- Va bene e invece qual è un'altra espressione... io molto spesso nei miei video comunque nei miei post parlo di cibo perché la lingua italiana è estremamente legata comunque anche a quello che è la storia del cibo e al cibo... c'è qualcosa che ci vuoi raccontare? Qualche espressione?
- Sì... a Livorno... Vabbè Livorno è famosa per il “*Cacciucco*” che è una zuppa di pesce. Un'altra cosa che è molto molto comune e popolare a Livorno e che si può mangiare, con pochi soldi, è la “*torta*” e non è la torta come un “*carot cake*” o una torta dolce, ma è la torta di ceci che in altre parti d'Italia è chiamata “*farinata*” o “*cecina*” e a Livorno è chiamata solo “*torta*”, diminutivo di “*Torta di ceci*” che è un impasto con la farina di ceci cotto ad altissima temperatura e poi mangiato tra due fette di pane o in un panino tagliato a metà ed è...
- Ci sono proprio dei negozi dove tu puoi comprare questa torta?
- Il “*Tortaio*”
- Ah, ok!
- ... il “*tortaio*” che non vende torte dolci ma questa torta di ceci e vende solo quella, qualche volta la pizza
- Ah ok... e come... come si chiede questa torta, cosa chiedi di solito?
- Si chiede un “5 e 5” che è...
- Come?
- Un 5 e 5! È un panino e anticamente costava 5 lire il pane cinque lire la torta di ceci è rimasto il nome 5 e 5. Quindi se uno va in uno di questi posti che vende la torta di ceci si chiama *tortaio* e chiede un 5 e 5 gli danno un panino con dentro la torta di ceci... Volendo si può, ... si possono aggiungere le melanzane
- Quindi io se vado dal *tortaio* chiedo “*un 5 e 5 per favore*”
- Esatto

- Ok, e poi vadano a pagare ed è costoso mangiare la torta di ceci?
- No, è molto economico e non si spendono molti soldi e a proposito di soldi un'altra cosa che si usa in... molto a Livorno è che non li chiamiamo soldi ma li chiamiamo quattrini, più generale, più elegante, ma il livornese livornese "*vaini*"
- Bellissimo! come "*vaini*"? E quindi chiedete quanti *vaini*?
- Sì oppure quando si parla con gli amici o con le persone si chiede "*ma te ce l'hai i vaini?*" Cioè "*ne hai soldi con te?*"
- Ma è bellissimo!
- Quindi nell'epoca del contacless dove tutti hanno la carta di credito noi parliamo ancora un po' anticamente di soldi, quattrini o "*vaini*"
- Ok bellissimo ok e... e poi di solito in questi posti come dal *tortaio* puoi anche bere qualcosa?... oppure ...
- Spesso si può prendere una birra oppure del vino o una bevanda dolce come una... la spuma bionda che è una bevanda zuccherosa e un po' frizzante e... e poi di solito le persone che gestiscono questi posti, che vendono questi panini con la torta di ceci, sono persone molto veraci, molto popolari e possono parlare, anche con i turisti qualche volta in modo molto livornese e se uno ordina solo il panino è possibile che poi chiedano, invece di chiedere "*volete da bere?*" gli chiedano "*ma murate a secco?*" cioè "*non prendete niente da bere?*"
- A ok ma è molto comune quindi se si va in giro... solo a Livorno o anche in Toscana questa cosa?
- Allora, tutta la toscana non ci mette la mano sul fuoco perché ogni provincia ha questi micro..., non sono proprio dialetti ma micro variazioni del vernacolo del toscano. Però sicuramente nella zona di Livorno, nella provincia di Livorno e forse andando verso Pisa ancora è usato e comprensibile quindi se una persona "*mura a secco*" vuol dire che mangia senza bere.
- Ok, molto molto molto interessante
- Ed è tipico se ci si trova tra amici o se si è a mangiare da qualche parte in una situazione informale dire "*no ma non si può murare a secco prendiamo una bottiglia di vino, un bel fiasco di vino*"
- Bellissimo male nei clan grazie mille evviva l'italiano parlato è importante anche quello ok a presto, ciao Nicla.
- Ciao!